

radioeins^{rbb}
89,1



9.

EUROPEJSKI FESTIWAL PIOSENKI AUTORSKIEJ

trans VOCALE

EUROPÄISCHES FESTIVAL FÜR LIED + WELTMUSIK

15. - 17.11.2012

Frankfurt (Oder)

Słubice Festivalprogramm
Program Festiwalu

transVOCALE e.V.

Stubicki Miejski
MOK
Ośrodek Kultury



MESSE UND VERANSTALTUNGS GMBH
FRANKFURT (ODER)

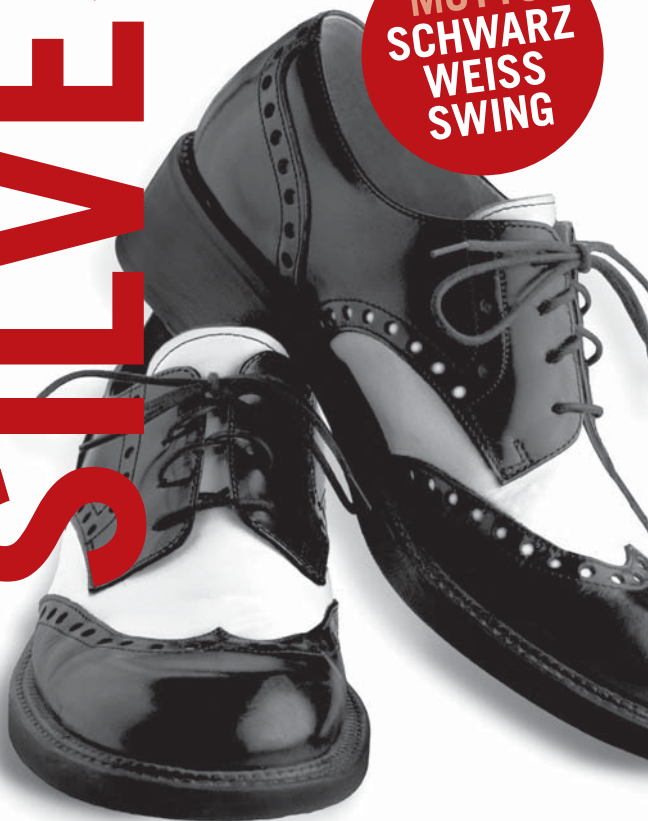
www.transvocale.eu

SILVESTIVAL

KABARETT &
LIVE-MUSIK
ZUM JAHRES-
WECHSEL
31.12.2012

JETZT KARTEN
SICHERN UNTER
WWW.MUV-FFO.DE

MOTTO
SCHWARZ
WEISS
SWING



Sehr geehrte Gäste des dies- jährigen transVOCALE-Festivals,

**bereits zum neunten Mal bieten
Sängerinnen und Sänger, Bands und
Ensembles aus Deutschland, Polen
und der ganzen Welt bei der trans-
VOCALE einen Überblick über die
aktuelle Szene der Weltmusik und
des Chansons.**

Das Festival für Lied und Weltmusik ist längst zu einer guten Tradition geworden und hat im Kulturkalender der Städte Frankfurt (Oder) und Słubice seinen festen Platz.



Musik ist die beste Art und Weise, Kulturen und Menschen aus anderen Ländern besser kennen zu lernen, Europa – und die ganze Welt – erlebbar zu machen. Das Festival trägt somit nicht nur zum kulturellen Leben in der Grenzregion bei, sondern schlägt musikalisch eine Brücke – zum besseren gegenseitigen Verständnis und Vertrauen.

Wenn vom 15. bis 17. November Frankfurt (Oder) und Słubice wieder zum Schmelztiegel der Kulturen werden, dann wird die Brücke über die Oder, die die beiden Nachbarstädte miteinander verbindet, einmal mehr zum Symbol für ein erweitertes Europa. Sie weist in eine gemeinsame Zukunft, die vom Austausch verschiedener europäischer Kulturen geprägt ist.

Möge die transVOCALE auch diesmal wieder ein Treffpunkt sein für ein großes Publikum, das an Kultur, Musik und an Begegnungen und Gesprächen interessiert ist. Freuen wir uns darauf, dass die Musik Menschen aus verschiedenen Ländern und Nationen miteinander verbindet.

Ralf Christoffers

Minister für Wirtschaft
und Europaangelegenheiten
des Landes Brandenburg





Die Spatzen pfeifen es in Frankfurt und Stübice schon lange von den Dächern: Hier, und nur hier, gibt's die »transVOCALE«, das einzige »Festival für Lied und Weltmusik« im Osten der Republik.

Immer im November sind die Schwesterstädte im musikalischen Ausnahmezustand. Dann geben sich die abgefahrensten Musikanten – die angesagtesten Sängerinnen und Sänger aus allen Richtungen der Windrose die Klinke in die Hand. Bei der transVOCALE ist jeder richtig, der die Welt musikalisch verstehen will – egal ob Country, Blues oder Soul, ob Folk, Pop oder Balkanbeat – die transVOCALE ist experimentierfreudig und einfach cool.

Für die innovativsten, originellsten Interpreten der Szene aus Deutschland und Polen plustert sich der kleine freche Logo-Vogel jedes Jahr besonders auf. Schließlich stand er Modell für den begehrten transVOCALE Preis.

Achso: Bevor der große musikalische Lauschangriff losgehen kann, kümmert sich der transVOCALE e.V. um Geld und Werbung und andere nötige Kleinigkeiten. Wer also Mitglied werden will, der sollte nicht zögern, uns anzusprechen.

Wróble na dachach Stubic i Frankfurtu ćwierkają już od dawna: Tu i tylko tu odbywa się »transVOCALE« – jedyny »Festiwal Piosenki Autorskiej i Muzyki Świata« na wschodzie Republiki. Co roku, w listopadzie, w obu siostrzanych miastach ogłaszany jest muzyczny stan wyjątkowy. Następnie, jedni po drugich, prezentują się tu najbardziej odjechani muzykanci – zapowiedziane piosenkarki oraz piosenkarze ze wszystkich stron świata. Powinien zawitać tu każdy, kto chciałby muzycznie zrozumieć świat: Nieważne, country, blues, czy soul, folk, pop, czy też balkanbeat – festiwal transVOCALE otwarty jest na wszelkiego rodzaju eksperymenty.

Dla najbardziej innowacyjnych i oryginalnych wykonawców sceny polskiej i niemieckiej, każdego roku puszy się i przystraja mały, zuchwały ptaszek, umieszczony w logo festiwalu. Przez lata stał się on przecież wzorem dla pożądanej nagrody transVOCALE.

I jeszcze jedno: Zanim rozpocznie się to wielkie, muzyczne święto, stowarzyszenie transVocale e.V. stara się o pieniądze, reklamę festiwalu oraz różne drobnostki z nim związane. Jeśli ktoś z Państwa chciałby stać się członkiem tego stowarzyszenia, powinien bezzwłocznie nawiązać z nami kontakt.

Informationen ★ Informacje
www.transvocale.eu

transVOCALE e.V.
Öffentlichkeitsarbeit
Thomas Strauch
Tel.: 0335 665 99 03
transvocale@gmail.com
www.transvocale.eu
www.facebook.com/transvocale

Daj się zarazić muzyką ...

Lassen Sie sich anstecken ...

+48 (0)95- 75 82 439 Hotline SMOK

+49 (0)335 - 40 10 120 Hotline Kleist Forum

Karnet Festowalow ★ Festivalpass

Karnet zapewni Państwu wstęp na wszystkie koncerty festiwalu, bez stania w kolejce i zbędnych nerwów! Wcześniejsze przyjscie na koncert zapewni Państwu atrakcyjne miejsce! ★ Der Festivalpass verschafft Ihnen zu allen Veranstaltungen des Festivals Einlass: Kein Anstehen, keine Karten kaufen, einfach hingehen und genießen.

80 zł dla gości z Polski*

40 € / 35 € ermäßigt

Bilet dzienny ★ Tageskarte

30zł dla gości z Polski*

18 € / 16 € ermäßigt / 10 € für Schüler und Studenten

*Karnety i Bilety do nabycia tylko w kasie SMOK za okazaniem dowodu tożsamości.

Tanzfaktor Czynnik tańca



Aufgepaßt und Ohren spitzen
Uwaga i słuchać dobrze!



Hier bleibt keiner ruhig sitzen.
Tu nikt spokojnie nie usiedzi.



Da kommen Sie garantiert ins Schwitzen.
Każdemu zrobi się przy tym gorąco.

Der frühe Vogel kann mich mal!
A co mi tam.

Shuttleservice kostenlos * gratis

Freitag, Sonnabend * Piątek,
Sobota



19.30 Collegium Polonicum ...
... 20.00 Kleist Forum

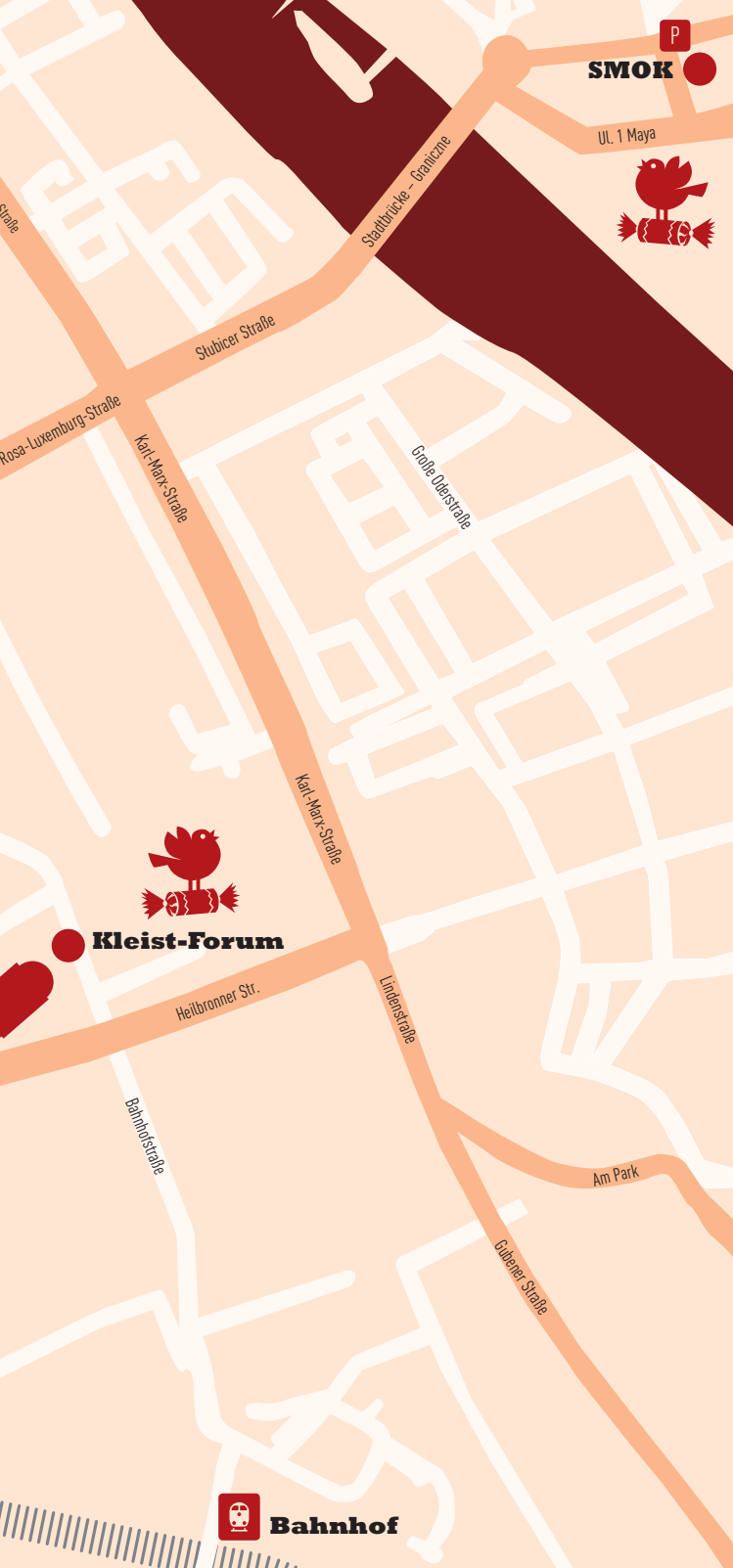
20.30 Collegium Polonicum ...
... 21.00 Kleist Forum

21.30 Collegium Polonicum ...
... 22.00 Kleist Forum

22.30 Collegium Polonicum ...
... 23.00 Kleist Forum

23.30 Collegium Polonicum ...
... 00.00 Kleist Forum





P

SMOK

Ul. 1 Maya



Straße

Stadtbrücke – Granitzme

Stübiger Straße

Rosa-Luxemburg-Straße

Karl-Marx-Straße

Große-Oberstraße

Karl-Marx-Straße



Kleist-Forum

Heilbronner Str.

Lindensstraße

Bahnhofstraße

Am Park

Gubener Straße



Bahnhof

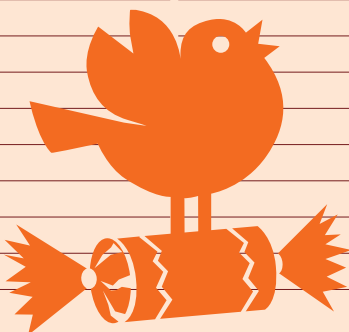
transVOCALE Programm

KLEIST FORUM
(SAAL)

KLEIST FORUM
(FOYER)

15.11.

19.00		
19.30		
20.00		
20.30		
21.00		
21.30		
22.00		
22.30		
23.00		
23.30		



16.11.

19.00		
19.30	EVA Kvartet 12	
20.00		
20.30		Chłopcy kontra Basia 14
21.00		
21.30	Inna Zhelannja 17	
22.00		
22.30		Legshaker 19
23.00		

17.11.

19.00		
19.30	Ebo Taylor 20	
20.00		
20.30		Nidi d'Arac
21.00		21
21.30	Egschiglen	
22.00		
22.30	23	Dudu Tucci & Brasil Power Drums 24
23.00		
23.30		

Programma **transVOCALE**

KLEIST FORUM (STUDIO)	SMOK (SAAL)	SMOK (PROVINCIA)
	transVOCALE 2012 Eröffnung & Preisverlei- hung Otwarcie i wręcznie nagrody Felix Meyer Kari Amirian	Liveübertragung der Eröffnung Transmisja na żywo z otwarcia
	10/11	
	LemON	
	13	
Mariana Sadovska		Peter John Birch
15	Maja Kleszcz & IncarNations	16
	18	
	Ela Dębska	
	26	
Prinz Chaos II		MG Projekt
22		27
K.C. McKenzie		
25		



Ⓛ Felix Meyer Festival- eröffnung & Preisverleihung transVOCALE 2012

19.20 * SMOK, Saal

* Deutsche Chansons

Deutsch Gesungenes hat gerade Hochkonjunktur. Aber es ist ja nicht die Frage des das, sondern die Frage des wie. Und da gibt Felix Meyer ganz neue Antworten. Mit Felix Meyer ist ein popmusikalischer Geschichtenerzähler herangewachsen, der in der Tradition der großen französischen Chansonniers, ebenso steht, wie in der, der großen amerikanischen Chronisten. Wer dazu auf die satte Erfahrung von über 15 Jahren Straßenmusik zurückblicken kann wie die Band um den diesjährigen transVOCALE-Preisträger, der kann auf dem harten Pflaster bestehen und hat den nötigen Scharfblick, um das Gesehene und Gehörte auch in wunderbare Geschichten zu verpacken. Felix Meyer bringt keine Welten zum Einsturz. Jedoch den Alltag, den menschlichen Alltag.

* Niemieckie piosenki

Piosenka niemiecka przeżywa obecnie rozkwit. Nie jest to jednak kwestią tego, co jest śpiewane, ale tego, w jaki sposób. Felix Meyer daje na to całkowicie nową odpowiedź. Zaskakującą odpowiedź muzyczną. Szczerą odpowiedź tekstową. Jego piosenki udowadniają, że wraz z Felixem Meyerem wyrósł popowy gawędziarz, odwołujący się zarówno do tradycji francuskich szansonistów, jak i wielkich, amerykańskich kronikarzy. Kto do tego, tak jak zespół tegorocznego zdobywcy nagrody transVOCALE, może poszczycić się imponującym doświadczeniem ponad 15 lat wykonywania muzyki ulicznej, ten jest w stanie przetrwać na twardym bruku i rozwinąć spotrzegawczość niezbędną do tego, by to, co ujrzone i zastyszane umieć opakować w piękne historie. Felix Meyer nie wyraca do góry nogami świata, lecz codzienność, ludzką codzienność.

www | www.felixmeyer.eu
CD | Erste Liebe/Letzter Tanz



PL

Kari Amirian Otwarcie festiwalu i wręcznie nagrody transVOCALE 2012

20.40 * SMOK, Saal

* Singer/Songwriter Pop, Jazz

Wygląda jak dziewczynka, ale nią nie jest. Śpiewa jak Szwedka, ale nią nie jest. Kari Amirian właśnie wydała świetną debiutancką płytę »Daddy Says I'm Special«. Muzycznie Kari Amirian narodziła się przy słuchaniu płyty Stiny Nordenstam »And She Closed Her Eyes« – wtedy zrozumiała, że muzyczna wirtuozeria, elokwencja kompozytorska to nie wszystko. W piosence powinno być słychać emocjonalną szczerość. Debiutancką płytę Kari zaczęła przygotowywać trzy lata temu. Komponowała w skupieniu. Nie spieszyła się. Powstał intymny album, w którym słychać introwertyczność i łamiącą serce wrażliwość. Wyprodukowała go w studiu w Sztokholmie. Od razu też dopatrzono się w Kari podobieństwa do innej skandynawskiej wokalistki – Lykke Li. To księżniczka szwedzkiej muzyki niezależnej. Jej piosenki przypominają filmy Ingmara Bergmana – są delikatnie, ale okrutne, współczesne, ale z oddechem mitu.

* Singer/Songwriter Pop, Jazz

Kari Amirian gehört zur Reihe junge Singer/Songwriter mit einem klassischen Hintergrund, sie hat viel Erfahrung im Jazz und eine Vorliebe für Filmmusik. Auf der Suche nach ihrem eigenen Sound läßt sie sich vor allem von der Einfachheit der Musik leiten. In ihren Songs ist kein Ton zu viel oder zu wenig, sie reduziert dies auf das Wesentliche und erfreut sich oft an ganz einfachen Melodien. Ihre Lieder erinnern an Filme von Ingmar Bergman – Sie sind sanft, aber grausam, modern, aber mit einem Hauch der Vergangenheit.



EVA Kvartet

19.30 * Kleist Forum, Saal

* Bulgarischer a Capellagesang

Das Eva Quartett besteht aus den besten bulgarischen Frauenstimmen. Die vier jungen Solistinnen des weltbekannten Frauenchors »Le mystère des voix bulgares« wurden nach einem strengen Verfahren aus tausend Bewerberinnen als Sängerinnen ausgewählt. Auf Grund gleicher musikalischer Vorlieben gründeten sie 1999 das Quartett. Bei den Auftritten entsteht eine unverfälschte Atmosphäre, in der der Zuschauer oft das Gefühl hat, nur einer einzigen mehrschichtigen Stimme zu lauschen. Die Sängerinnen beherrschen einen virtuosen und sehr impressiven Gesangsstil. Ihr Repertoire finden die Vier in den bulgarischen Volksliedern, die die Sängerinnen so originalgetreu, wie möglich singen. Sie haben dabei auch einen wachen Blick auf die lebendige Tradition und die Veränderungen der Lieder. Im Programm des Quartetts sind außerdem alte bulgarische Kirchengesänge, Improvisationen und moderne Musik zu finden.

* Bułgarski śpiew chóralny

W skład Eva Quartet wchodzi najlepsze bułgarskie głosy. Mowa tu o czterech młodych solistkach znanego na całym świecie chóru »Le mystère des voix bulgares«, które jako piosenkarki zostały wybrane z tysiąca kandydatek podczas surowych eliminacji. Ze względu na wspólną muzyczną pasję artystki te w 1999 r. spontanicznie stworzyły kwartet. Podczas ich występów tworzy się atmosfera pozbawiona fałszu, w której odbiorca często odnosi wrażenie słuchania tylko jednego, wielowarstwowego głosu. Piosenkarki dysponują mistrzowskim i niezwykle imponującym stylem śpiewu. Cała czwórka odnajduje swój repertuar w różnych zakątkach Bułgarii. Składa się on w głównej mierze z pieśni ludowych, które artystki odtwarzają możliwie wiernie. Przyglądają się jednak przy tym bacznie żywej tradycji oraz zmianom pieśni pojawiającym się z biegiem czasu. W programie kwartetu znaleźć można poza tym stare, bułgarskie pieśni kościelne, improwizacje oraz muzykę współczesną.

www | www.myspace.com/evaquartet

CD

The Arch



LemON

19.00 * SMOK, Saal

* LemON, czyli łemkowski cud

Gdy dwóch braci, łemków, z których jeden śpiewa i gra na fortepianie, a drugi na gitarze, postanowiło spróbować swoich sił w »Must be the music. Tylko muzyka« pewnie nie spodziewali się tego, co nastąpi. Kiedy przeszli przez pierwszy etap eliminacji, postanowili skrzyknąć jeszcze paru muzyków: skrzypkę, perkusistę i basistę, tworząc zespół w zasadzie na potrzeby programu. LemON to zespół łemkowsko-ukraińsko-polski, tworzący muzykę unikatową. Oto, śpiewając po łemkowsku i wykorzystując motywy klasyczne dla zbiegu tych kultur, aranżują całość w sposób nadający jej nowoczesnego sznytu i artystycznej maestrii. Perkusja i gitary elektryczne, skrzypce i delikatny fortepian, a to wszystko okraszone hipnotyzującym głosem wokalisty zespołu, który, jak sam mówi, za dziewczynę wybrał sobie muzykę.

* Junge lemisch-polnische Musik

Die Basis der Band sind zwei Brüder aus dem ehemaligen Galizien an der polnisch-ukrainischen Grenze. Ohne Berührungängste singen die Musiker mal auf Lemkisch, mal auf Polnisch und dann wieder auf Ukrainisch. Dabei lassen sie die Musik ihrer Vorfahren mit moderner Pop- und Rockmusik verschmelzen. Mit spielerischer Leichtigkeit und großem Können wandeln sie zwischen den Welten und den Stilen. Mal bilden Schlagzeug, Bass und Geigen die Basis der Musik und mal ein sanftes, klassisch gespieltes Klavier. Im Mittelpunkt stehen aber immer der Gesang und die faszinierende Stimme des jungen Sängers.





Chłopcy kontra Basia

20.30 * Kleist Forum, Foyer

* **Spaßiger Jazz mit Folkanleihen**

Chłopcy Kontra Basia ist eine frische und absolut überraschende Band. Ihre Kompositionen suchen und finden ihre Wurzeln in der traditionellen polnischen Musik, den traditionellen Rhythmen, den alten Melodien und Harmonien. Sie halten sich zum Beispiel an die musikalischen Grundformen alter Tänze, wie Mazurka oder Oberek und benutzen ihre eigenen modernen Kompositionen. Chłopcy Kontra Basias Lieder beschäftigen sich mit dem Lebensgefühl einer vergessenen Zeit. Sie singen von Legenden, Märchen und Aberglauben im ländlichen Polen vor vielen hundert Jahren. Musikalisch jedoch bewegen sie sich im Hier und Heute. Virtuos verbindet das Trio Drum & Bass, Jazz und Folk zu einem leichtfüßigen Ganzen.

* **Drum & bass, jazz i folk**

Chłopcy Kontra Basia jest świeżym i absolutnie zaskakującym zespołem. Ich kompozycje poszukują i odnajdują swoje korzenie w tradycyjnej polskiej muzyce, tradycyjnych rytmach, starych melodiach i harmoniach. Zespół bazuje między innymi na muzycznych formach tańców tradycyjnych, jak mazurek czy oberek, wykorzystując do tego swoje własne, nowoczesne kompozycje. Piosenki zespołu Chłopcy Kontra Basia zajmują się w warstwie tekstowej poczuciem istnienia zapomnianego czasu. Śpiewają o legendach, bajkach i zabobonach, panujących na polskiej wsi przed kilkuset laty. Muzycznie jednak poruszają się w tym, co tu i teraz, jako trio po mistrzowsku łącząc drum & bass, jazz i folk w jedną, taneczną całość.

www

www.myspace.com/chlopcykontrabasia

CD

Chłopcy Kontra Basia (EP)



Mariana Sadovska

20.30 * Kleist Forum, Studio

* Traditionelle ukrainische Musik mit viel Jazz

Mariana Sadovska sammelt von den Frauen Lieder, Legenden, Reime – jahrhundertes Material, das in der Sowjet-Ära allein durch die lokale mündlichen Überlieferung bewahrt wurde und heute nur noch wenigen bekannt ist. Im Repertoire finden sich unter anderem Hexengesänge, Hochzeitslieder und Emigranten-Songs. Und immer geht es um Geschichten: vom Leben, dem Abenteuer, dem Leid und der Liebe. Mariana Sadovska verbindet diese volkstümlichen Stoffe mit Elementen der westlichen Improvisation, dem Klang der Avantgarde. Im Zusammenspiel mit ihrer ausdrucksstarken Stimme erlangen die archaischen Gesänge neues Leben. Und weitaus mehr: Es entsteht ein eigenwilliger Soundtrack zu Lebensweisheit und Seelentiefe.

* Tradycyjnej muzyki ukraińskiej i jazz

Od ponad dziesięciu lat ta impulsywna piosenkarka podróżuje po zapomnianych obszarach Ukrainy, zbierając od kobiet pieśni, legendy, rymowanki – materiał stary jak świat, który w czasach sowieckich zachowany został jedynie poprzez przekazywanie ustne i znany jest obecnie jedynie niewielu osobom. W jej repertuarze znajdują się między innymi śpiewy czarownic, pieśni weselne i emigranckie. I za każdym razem chodzi o historie: o życiu, przygodzie, cierpieniu i miłości. Marianna Sadovska łączy te ludowe tematy z elementami zachodniej improwizacji, brzmieniem awangardy. Wspólnie z jej wyrazistym głosem archiczne śpiewy zyskują nowe życie. I o wiele więcej: powstaje oryginalna ścieżka dźwiękowa do życiowej mądrości i głębi duszy.

www | www.borderlandmusic.de
CD | Mariana Sadovska





Peter John Birch

20.30 * SMOK, Provincia

* Singer/Songwriter

Naprawdę nazywa się Piotr Jan Brzeziński. Pochodzi z Wołowa i jest ubiegłorocznym maturzystą. Jego muzyka obraca się wokół akustycznego indie folku. W kwietniu 2010 roku na sklepowe półki trafiły pierwsze nagrania Piotrka. Debiutancką EP Petera promowały single »Morning Bird« i »Recluse's Guide«, które miały premiery w radiowej Trójce. Tuż po wydaniu EP 19-latek przystąpił do zdawania matury (skutecznie), a później wyruszył w trasę koncertową obejmującą kilkadziesiąt miast na terenie całej Polski. Zagrał również we wspomnianej radiowej Trójce i radio Roxy FM. Peter J. Birch był też zapraszany ze swoją muzyką do Niemiec, na początku 2011 roku zagrał krótką trasę koncertową po Włoszech.

* Singer/Songwriter

Sein tatsächlicher Name ist Peter John Brzezinski, Birch war einfach kürzer. In seiner Musik beleuchtet er alle Facetten des akustischen Indie-Folk. Sein virtuoses Gitarrenspiel bildet ein seidenes Geflecht von Melodien und Rhythmen, das seiner wunderbaren Stimme viel Raum lässt. Beim ersten Hören wird man bei Peter John Birch unweigerlich an Thom Yorke von Radiohead erinnert, ein Vergleich, den der junge polnische Musiker nicht scheuen muss.



www
CD

www.myspace.com/peterjohnbirch
in my island



Inna Zhelannja

21.30 * Kleist Forum, Saal

* Folk-Rock

Experimente mit traditioneller Musik erfordern ein tiefes Verständnis, eine gute Allgemeinbildung und einfach nur guten Geschmack. Die international bekannte Inna Zhelannaya kann sich auf ihren Geschmackssinn verlassen. Sie schafft es, nur mit den besten Musikern zusammen zu arbeiten. Es gelang ihr, sich die Perlen aus der kaum überschaubaren Vielfalt von Volksliedern aus den verschiedensten Regionen Russlands herauszupicken und aus ihnen echte Meisterwerke zu machen. Folkloristisches Material als Grundlage verwandelt sich in einen fesselnden hypnotisierenden Rock. Beim Versuch Inna Zhelannayas Musik in eine Schublade zu stecken, könnte man sie auch als Jazz, Psychedelic oder auch Elektronik bezeichnen. Die hervorragenden Musiker und die außergewöhnlich vielschichtige Stimme der Moskauerin werden Sie sicher nicht so schnell loslassen.

* Folk-Rock

Eksperymenty z muzyką tradycyjną wymagają głębokiego zrozumienia, dobrego wykształcenia ogólnego oraz po prostu dobrego smaku. Zmysł smaku znanej na arenie międzynarodowej Inny Zhelannayi jeszcze nigdy nie zawiódł: przychodzi jej pracować jedynie z najlepszymi muzykami. W niezliczonej ilości pieśni ludowych z najróżniejszych regionów Rosji udało się jej wyszukać wyjątkowe perłki i stworzyć z nich prawdziwe dzieła sztuki. Stanowiący podstawę materiał folklorystyczny przemienia się tu w fascynujący i hipnotyzujący rock. Przy próbie zaszkladkowania muzyki Inny Zhelannayi możnaby określić ją jako jazz, muzykę psychodeliczną lub też elektronikę. Wyśmienitych muzyków oraz nadzwyczajnie wielowarstwowego głosu Moskwiarki nie zapomnicie Państwo z pewnością jeszcze długo.



Maja Kleszcz & Incarnations

21.30 * SMOK, Saal

* Reggae, Jazz, World Music

RZECZPOSPOLITA pisała o niej: »Oczywiście możemy też usłyszeć w piosenkach echa hitów Amy Winehouse, a nawet mówić »o polskiej Adele«. Lepiej jednak powiedzieć: Maja Kleszcz, bo to już znak jakości. Muzyka towarzyszyła Mai od dziecka. I to muzyka szczególna, ponieważ jej dom rozbrzmiewał dźwiękami od bluesa, jazzu poprzez world music, aż po całe godziny z reggae. Stąd nieprzypadkowe wydają się pojawiające się w mediach odniesienia do Elli Fitzgerald czy Billie Holliday, ale inspiracje Mai to też do całe narecza artystów, których wymienić nie sposób. Przygodę z muzyką rozpoczęła w Kapeli ze Wsi Warszawa. Dojrzałą wokalistkę poznaliśmy jednak dopiero w zespole Incarnations. Co stanowi siłę? Po pierwsze MAJA – charyzmatyczna, świadoma siebie wokalistka, obdarzona głosem, który nie pozostawia obojętnym. Po drugie MUZYKA – za którą w głównej mierze odpowiedzialny jest Wojtek Krzak. Po trzecie TEKSTY – piękne, pełne emocji oraz głębokich obserwacji słowa.

* Reggae, Jazz, World Music

Die Zeitung »Rzeczpospolita« beschrieb sie als »neue Amy Winehouse« oder gar als »polnische Adele«. Sogar Ella Fitzgerald und Billie Holiday werden als Vergleich herangezogen. Besser ist es jedoch zu sagen, dass Maja, die ehemalige Musikerin der Warsaw Village Band, eine unglaublich gute, charismatische und selbstbewusste Sängerin ist.

Von frühester Kindheit mit Musik aufgewachsen, vereint sie in ihrer neuen Band eine ungeheure Bandbreite an Stilen. Von Blues über Jazz, von traditioneller polnischer Musik zum Reggae und noch weiter spannt sie ihren Bogen. Voller Energie sind ihre Konzerte und schön sind sie und voll Emotion, die niemanden kalt lässt.

www

www.incarnations.pl

CD

Odeon



EST

Legshaker

22.30 * Kleist Forum, Foyer

* Punk'n' Polka

Es handelt sich hier um die wahrscheinlich aufregendste Crossover-Rakete, die Estland in den letzten Jahren gesehen hat. Ganz kurz gesagt handelt es sich hier um eine Folk-Punk-Band à la Pogues, Flogging Molly oder The Levellers. Die eingängigen Songs werden ausnahmslos in Estnisch gesungen. Mit der unverstellten Kraft des Punk und den fröhlich Melodien der Folkmusik haben Legshaker den Ruf, selbst Bären zum Tanzen zu bringen. Pogo-meets-Polka könnte man sagen. Legshaker sind also mit Recht die Abschlussband des Osteuropaabends der transVOCALE 2012, denn nach ihnen werden einen die Beine nur noch den kurzen Weg bis in die Darstellbar tragen.

* Punk'n' Polka

Mowa jest tu o prawdopodobnie o najbardziej ekscytującej mieszance wybuchowej, jaką w ostatnich latach widziała Estonia. Mówiąc krótko, chodzi o zespół folkowo-punkowy w stylu Pogues, Flogging Molly lub The Levellers. Chwytiliwe piosenki śpiewane są wyłącznie po estońsku. Z prawdziwą siłą punka i radosnymi melodiami muzyki folkowej zespół Legshaker szczyci się tym, że potrafi roztańczyć nawet niedźwiedzie. Można by rzec: pogo-meets-polka. Legshaker słusznie więc jest zespołem kończącym wieczór muzyki wschodnioeuropejskiej festiwalu transVOCALE 2012, bo po nich nogi tańczących będą w stanie pokonać już tylko krótką drogę do Darstellbaru.

www | www.rabarock.ee/en/artistid/legshaker
CD | Maksmata Völad





Ebo Taylor & Afrobeat Academy

19.30 ★ Kleist Forum, Saal

★ Afrobeat & Highlife

Der seit mehr als fünf Jahrzehnten aktive Sänger, Komponist, Produzent, Band-leader und Gitarrenheld ist einer der einflussreichsten Highlife-Urheber Ghanas. Somit ist der 76-jährige Ebo Taylor einer der aktivsten Musiker des Afrobeat dieser Tage. Die Berliner Band »Afrobeat Academy« ist eine der aktuell einflussreichsten Afro-Funk-Bands auf dem Planeten. Um die nigerianischen Gitarrenlegende Oghene Kologbo gegründet, legt die Formation großen Wert auf die ursprünglichen Sounds und Grooves Westafrikas. Seit 2007 sind sie nun zusammen mit Ebo Taylor unterwegs, haben inzwischen mehrere Alben veröffentlicht und schicken sich an die Geschichte des Afrobeat weiter zu schreiben.

Kurz gesagt ist es unmöglich, dieser Musik zu lauschen, ohne dass die Beine anfangen, sich zu bewegen.

★ Afrobeat & Highlife

Ten aktywny od ponad pięciu dekad piosenkarz, kompozytor, producent, lider zespołu i mistrz gitary jest jednym z najbardziej wpływowych pomysłodawców stylu highlife w Ghanie. Tym samym 76-letni Ebo Taylor jest obecnie jednym z najaktywniejszych muzyków afrobeatu. Natomiast berliński zespół »Afrobeat Academy« jest w tej chwili jednym z najbardziej wpływowych zespołów afro-funkowych na świecie. Założona wokół nigeryjskiej legendy gitary Oghene Kologbo formacja przywiązuje dużą wagę do pierwotnych dźwięków i grooveów Zachodniej Afryki. Od 2007 r. zespół koncertuje razem z Ebo Taylorem, wydając w międzyczasie wiele płyt i kontynuując tym samym historię afrobeatu.

Krótko mówiąc, słuchanie tej muzyki bez wprawienia nóg w ruch jest po prostu niemożliwe.

www
CD

www.myspace.com/afrobeatacademyband
Appia Kwa Bridge



Nidi d'Arac

20.30 * Kleist Forum, Foyer

* Traditionelle Musik mit Drum & Bass

Die Musik von Nidi d'Arac ist pure Lust an Tanz und Sound, spirituell und emotional. Die Power dieser außergewöhnlichen Band entwickelt sich direkt und spontan. Sie mischen die traditionellen Rhythmen des Salento »pizzica« (ein Jahrhunderte alter Tanz, ursprünglich dazu benutzt, um den Körper nach dem Biss der Tarantula vom Gift der Spinne zu befreien!) mit dem elektronischen Chaos unserer digitalen Realität. Als Träger des Preises »Premio Tenco«, spielten sie unter anderem als Vorband für die Simple Minds und Robert Plant in Rom. 2006 wurde ihr Album »San Rocco's Rave« zum besten Mundartalbum des Jahres gekürt. Ihre Konzerte sind vergleichbar mit Raves, bei denen neben den traditionellen Sounds sehr moderne, urbane Beats das Publikum in tranceartige Zustände versetzen. Kurz gesagt: faszinierend, kreativ, berauschend und wunderschön!

* Włoska muzyka z drum & bass

Muzyka Nidi d'Arac wyzwała prawdziwą, zarówno duchową, jak i emocjonalną, chęć na taniec i dźwięk. Siła tego niezwykłego zespołu rozwija się w sposób bezpośredni i spontaniczny. Muzycy łączą tradycyjne rytmy pochodzącego z Salento tańca »pizzica« (znanego od wieków tańca, początkowo wykorzystywanego do tego, by po ukąszeniu przez tarantulę uwolnić ciało od toksyn!) z elektronicznym chaosem naszej cyfrowej rzeczywistości. Jako laureaci nagrody »Premio Tenco« grali między innymi jako zespół supportujący Simple Minds i Roberta Planta w Rzymie. W 2006 r. ich album »San Rocco's Rave« został wyróżniony mianem najlepszego albumu stworzonego w tym stylu. Ich koncerty porównywane są ze stylem rave, gdzie obok tradycyjnych dźwięków pojawiają się bardzo nowoczesne, miejskie bity, wprowadzające publiczność w trans. Krótko mówiąc, całość jest fascynująca, kreatywna, odurzająca i przepiękna!



Ⓛ | Prinz Chaos II

20.30 Uhr * Kleist Forum, Studio

* Liedermacher

Der bürgerliche Name des Liedermachers, Kabarettisten und Schlossherrn Prinz Chaos II. ist Florian Ernst Kirner, er ist Historiker und Japanologe. Seit 2008 ist er Eigentümer eines Schlosses in Thüringen, welches er mit befreundeten Künstlern bewohnt und größtenteils in Eigenleistung saniert. Seit Jahren arbeitet er intensiv mit Konstantin Wecker zusammen, hat zwei CDs und war Initiator des am 19. Dezember im Berliner Ensemble stattgefundenen Konzertes zu Ehren Franz Josef Degenhardts. Die Konzerte leben, neben den zu Gitarre und Mandoline gespielten Liedern, von eindringlichen und genial-absurden Zwischentexten. Gesänglich profitierte er von der Lehre bei Konstantin Wecker. Er begreift sich als explizit politischen Liedermacher. Der Maxime verpflichtet, »ein möglichst uneinheitliches Werk« vorzulegen, reicht seine Bandbreite vom stimmungsmalerischen »Schloss im Schnee«, über autobiographische Songs wie »Tokyo Traveller« bis hin zu tieftraurigen Liedern, wie das über das Massaker in Utoya.

* Singer/Songwriter

Autor piosenek, kabareciarz i pan zamku Prinz Chaos II nazywa się tak naprawdę Florian Ernst Kirner, jest historykiem i japonologiem. Od wielu lat współpracuje intensywnie z Konstantinem Weckerem, wydał dwie płyty i był inicjatorem koncertu na cześć Franza Josefa Degenhardtsa, który odbył się 19 grudnia w Zespole Berlińskim, Berliner Ensemble. Koncerty Księcia Chaosu, oprócz piosenek granych na gitarze i mandolinie, żyją z przekonujących i genialnie-absurdalnych tekstów. Na śpiew artysty olbrzymi wpływ miała nauka u Konstantina Weckera. Książę Chaosu uważa się za wyraźnie politycznego autora piosenek. Będąc zobowiązanym do tego, by zaprezentować »możliwie zróżnicowane utwory«, spektrum jego twórczości rozciąga się od malowniczo-nastrojowego »Zamku w śniegu« (»Schloss im Schnee«), przez piosenki autobiograficzne, jak »Tokyo Traveller«, aż po wyjątkowo smutne utwory, jak ten o masakrze na wyspie Utoya.

www | www.prinzchaos.com
CD | Prinz Chaos auf großer Fahrt



D | Egschiglen

21.30 ★ Kleist Forum, Saal

★ Mitreißende mongolische Musik

Gegründet von Meisterschülern des Konservatoriums in der mongolischen Hauptstadt Ulaanbaatar im Jahr 1991, die Mitte der 90er Jahre nach Deutschland kamen, gehört das Quintett heute zu den wenigen mongolischen Ensembles, die weltweit bekannt wurden. Egschiglen stellen zeitgenössische Musik in den Mittelpunkt ihrer Arbeit und erforschen auf traditionellen mongolischen Saiten-Instrumenten und mit zentralasiatischen khöömii- und urtiin duu-Gesängen systematisch deren klanglichen Dimensionen. Die fünf Musiker präsentieren innovativ und charismatisch überlieferte »Identitätszeichen« ihrer Kultur und bearbeiten mit größter Virtuosität den »kreativen Steinbruch« mongolischer Klänge, Rhythmen, ritueller und profaner Musik aus der Perspektive des 21. Jahrhunderts. Das Vergangene wird zeitgenössisch, das Regionale wird universal – und fasziniert damit das Publikum rund um den Erdball.

★ Współczesna muzyka mongolska

Grupa założona w mongolskiej stolicy Ulan Bator w 1991 r. przez absolwentów akademii muzycznej, którzy w połowie lat 90-tych przybyli do Niemiec, jest obecnie kwintetem będącym jednym z niewielu mongolskich zespołów, które znane są na całym świecie. Egschiglen w centrum swojej twórczości stawiają muzykę współczesną, odkrywając za pomocą mongolskich instrumentów strunowych i centralnoazjatyckich śpiewów khöömii oraz urtiin duu jej dźwiękowe wymiary. Pięciu muzyków w innowacyjny i charyzmatyczny sposób prezentuje tradycyjne elementy tożsamości swojej kultury i z największą wirtuozerią obrabia »kreatywny kamieniołom« mongolskich dźwięków, rytmów oraz rytualnej i świeckiej muzyki z perspektywy XXI wieku. Minione staje się współczesnym, a regionalne uniwersalnym – i tym właśnie zespół fascynuje publiczność na całym świecie.



Dudu Tucci & Brasil Power Drums

22.30 * Kleist Forum, Foyer

* Lateinamerikanische Trommelmusik

Brasil Power Drums ist eine Vokal- und Perkussion-Band unter der Leitung des Komponisten und Perkussionisten Dudu Tucci. Der aus Sao Paulo stammende Musiker kreiert eine einzigartige Kombination an ethno-populärer Musik mit zeitgenössischen Einflüssen – ein Universum südamerikanischer Rhythmen. Mit den Brasil Power Drums bringt er Musik voller Magie und überbordender Energie auf die Bühne. Dabei basiert alles auf den traditionellen und zeitgenössischen Rhythmen Brasiliens. Gemeint sind unter anderem Samba, Ijexá, Hip-Hop, Funk oder Maracatu. Die pulsierenden Grooves und die hypnotische Schönheit der Rhythmen, durchsetzt von Solos und Improvisationen, schaffen wunderbare musikalische Momente und reißen mit.

* Drum muzyki z Ameryki Łacińskiej

Brasil Power Drums to zespół wokально-perkusyjny pod kierownictwem kompozytora i perkusisty Dudu Tucci. Ten pochodzący z Sao Paulo muzyk tworzy jedyną w swoim rodzaju kombinację muzyki etniczno-popularnej z domieszką elementów współczesnych – cały wszechświat rytmów południowoamerykańskich. Razem z Brasil Power Drums wnosi na scenę muzykę pełną magii i potężnej energii, bazując przy tym na tradycyjnych i współczesnych rytmach Brazylii, jak samba, ijexá, hip-hop, funk, czy maracatu. Pulsujące groovy oraz hipnotyzujące piękno rytmów, oprawione solówkami i improwizacjami tworzą wspaniałe muzyczne chwile i porywają.

www | www.dudu-tucci.de

CD | Nadador



K.C. McKanzie

22.30 * Kleist Forum, Studio

* Englischer Folk und Americana

K.C. McKanzie's Musik hat ihre Wurzeln in der alternativen Rock- und Songwriter-Szene. Einzigartig aber wird sie durch ihre Liebe zu Americana und englischem Folk. Mit Kontrabass, Gitarre, Banjo, Hammer und Stein, Maultrommel, Schlagzeug und einer angezerrten 50er Sperrholz Gitarre bauen Mitmusiker Budi und K.C. ein minimalistisches, kraftvoll-rhythmusverliehtes Grundgerüst.

Gekrönt wird all dies von der hypnotischen Stimme der jungen Sängerin. Verspielt und eigensinnig singt sie ihre eingängigen Melodien und vertrackten Texte. Vom Model »Mädchen mit Gitarre« ist bei den Konzerten von K.C. McKanzie nicht viel zu spüren. Zu kraftvoll die Interpretation des abwechslungsreichen Materials, zu spröde der Humor und zu leidenschaftlich das Zusammenspiel der beiden Musiker.

* Angielski muzyki ludowej i Americana

Muzyka K.C. McKanzie ma swoje korzenie w rocku alternatywnym i piosence autorskiej. O jej wyjątkowości stanowi jednak miłość do amerykany i angielskiego folku. Za pomocą kontrabas, gitary, bandžo, młotka i kamienia, drumli, perkusji oraz nadszarpniętej gitary ze sklejki z lat 50-tych muzyk Budi wraz z K.C. buduje minimalistyczną, głęboką i pełną rytmu podstawę. Wszystko to ukoronowane jest hipnotyzującym głosem młodej piosenkarki, która z fantazją i uporem śpiewa swoje chwytliwe melodie i zawite teksty.

Z wizerunku »dziewczyny z gitarą« w przypadku koncertów K.C. McKanzie nie pozostaje wiele. Zbyt silne są tu interpretacje urozmaiconego materiału, zbyt szorstki humor i zbyt namiętne zgranie się obojga muzyków.

www
CD

www.kcmckanzie.com
DryLand





Ela Dębska

22.30 * SMOK, Saal

*** Singer/Songwriter**

Ukończyła Akademię Teatralną we Wrocławiu. Grała w wielu filmach, a także współtworzyła do nich muzykę. Zadebiutowała w warszawskim Teatrze Kwadrat w spektaklu »Z batutą i Kwadratem«. Przez ostatnie lata szlifowała swój warsztat, grając w znanych klubach jazzowo-bluesowych w Paryżu i współpracując z wieloma znakomitymi francuskimi muzykami. Niezależnie od tego, w jakim języku śpiewa, wywołuje poruszenie a jej występom zawsze towarzyszy gorąca atmosfera. Samodzielnie nagrała singiel »Odeszła«, do którego skomponowała muzykę i napisała tekst. Piosenka podbiła lokalne rozgłośnie radiowe i gościła na pierwszym miejscu listy przebojów Radia Kraków.

*** Singer/Songwriter**

Ela Dębska kommt eigentlich vom Schauspiel und spielte bereits in einer beträchtlichen Anzahl von Filmen. Irgendwann begann sie aber auch die Musik dazu zu schreiben und beschloss sich, mehr mit dieser Seite ihres Künstlerseins zu beschäftigen. Als Schule diente ihr dabei die Zusammenarbeit mit französischen Musikern in den Jazzklubs der Stadt der Liebe. Ela Dębska singt ihre Songs wunderbar, warmherzig und voller Kraft. Neben ihren eigenen Kompositionen, hat sie inzwischen begonnen, Lieder ihrer Lieblingssänger ins Polnische zu übertragen. Sie spielt und durchlebt diese Songs, als hätte sie sie geschrieben. Und so kommt es, dass man bei ihren Konzerten unter anderem Songs von Leonard Cohen hört und sich fragt, ob er das nicht schon immer so gemeint hat.



MG Projekt

20.30 * SMOK, Provincia

* Jazz, Funk

»MG Projekt« to zespół zielonogórskiego basisty Marcina Gromnickiego. Po latach zdobywania doświadczeń u boku innych band – liderów postanowił powołać do życia własny twór muzyczny. Formacja stawia na różnorodność stylistyczną, stąd w jej dźwiękach wystyszeć można chill out, jazz, rytmy latynoskie, a przede wszystkim funk, stanowiący solidną podstawę. Jednym z założeń »MG Projekt« jest przetamanie stereotypu »trudnej i elitarnej« muzyki instrumentalnej. Kołyszące rytmy oprawione melodyjnymi tematami i pełnymi pasji improwizacjami, mają za zadanie po prostu wpadać w ucho. Warto też podkreślić znaczącą w twórczości grupy rolę elektrycznych skrzypiec. Dodają one istotnego kolorytu, szczególnie w partiach wykonywanych wspólnie z gitarą. Publiczność pozytywnie odczuwająca dźwięki wespół z muzykami to najbardziej satysfakcjonujący efekt końcowy każdego koncertu formacji.

* Jazz, Funk, Weltmusik

Es handelt sich hier um ein Weltmusikprojekt des polnischen Bassisten Marcin Gromnicki aus Zielona Gora. Nach jahrelangem Spiel in den Bands anderer Leute hat er nun seine eigene Formation gegründet und konzentriert sich auch mehr auf seine eigene Musik. Stilistisch ist das »MG Projekt« schwer einzuordnen. Als Fundament dienen Jazz, Latin und Funk, das ist aber auch schon alles. In den Melodien findet sich alles, was man sich vorstellen kann. Immer wieder wird improvisiert und mit den Tönen und Rhythmen jongliert. Ganz kurz lässt sich sagen, es handelt sich um das beste Beispiel von Weltmusik.

Frankfurter Vielfalt



www.frankfurter-pilsener.de



* **Spotkanie festiwalowe w Darstellbarze**

Po raz pierwszy odbędzie się w tym roku spotkanie festiwalowe. Codziennie godzinę przed rozpoczęciem programu danego dnia aż do późnej nocy będzie można poznać i przeżyć transVOCALE z zupełnie innej strony. W Darstellbarze będzie się można wtedy dowiedzieć praktycznie wszystkiego o transVOCALE. Do późnych godzin będzie tu także okazja, by z bliska zobaczyć wykonawców danego wieczoru lub nawet zamienić z nimi kilka słów. Żeby również od strony muzycznej nadać Darstellbarowi odpowiedni charakter, przez cały czas będzie można tam posłuchać festiwalowej muzyki z odtwarzacza. Czymś specjalnym będzie odbywająca się raz w miesiącu Scena Otwarta, dzięki której podczas trwania festiwalu transVOCALE uczestnicy będą mieli okazję stać się jego częścią. Dwa mikrofony, fortepian i oryginalna lampa Otwartej Sceny będą dostępne dla każdego, który będzie chciał z nich skorzystać.

* **Festivaltreff in der Darstellbar**

Auch in diesem Jahr gibt es einen Festivaltreff. Immer eine Stunde vor Beginn des Tagesprogramms bis spät in die Nacht kann man hier die transVOCALE von einer anderen Seite erleben. In der Darstellbar erfährt man alles über die transVOCALE. Zu später Stunde wird auch Gelegenheit sein, die Künstler des Abends aus der Nähe zu sehen und vielleicht ein paar Worte mit ihnen zu wechseln. Um die Darstellbar auch akustisch ins richtige Licht zu rücken, wird es die ganze Zeit transVOCALige Musik aus der Dose geben. Als Spezialität wird die monatliche Open Stage an den drei Tagen des Festivals die Möglichkeit bieten, selbst ein Teil der transVOCALE zu werden. Zwei Mikrofone, ein Klavier und die original Open-Stage-Lampe sind für jeden da, der sie benutzen möchte.



Märkische Oderzeitung

Ostbrandenburgs Tageszeitung



jetzt Probe lesen
(0 18 01) 335 444*

*3,9 ct./Min. aus dem deutschen Festnetz,
Mobilfunkhöchstpreis 42 ct./Min.
Mo. – Fr. 7.00 – 18.00 Uhr
und Sa. 8.00 – 12.00 Uhr

KULTUR ERLESEN

Täglich in Ihrer MOZ.

Ausstellungen, Konzerte oder Theater – wir stellen Ihnen ausgesuchte Veranstaltungen vor.

Immer donnerstags liegt der MOZ die Wochenbeilage „Wo?Hin!“ bei. Lesen Sie alles rund um Musik, Theater, Kunst und Kino.

Märkische Oderzeitung

IDEE MATTHIAS GÖRNANDT

KÜNSTLERISCHE LEITUNG BERNHARD HANNEKEN, TOMASZ STEFAŃSKI

PRODUKTIONSLEITUNG FRANKFURT (ODER) PETRA PASCHINGER

PRODUKTIONSLEITUNG SŁUBICE TOMASZ PILARSKI

TECHNISCHE GESAMTLEITUNG STEFAN WELKER

MARKETING-MEDIEN THOMAS STRAUCH

GESTALTUNG CHRISTIANE WILKE, WWW.FUXDESIGN.INFO

ÜBERSETZUNG HANNA RUTKA

DAS TEAM MARGRIT HOFFMANN, STEFANIE HORNING, ROMAN BORYCZKA,
PIOTR TAMBORSKI, SYLWIA RAŻNA UND ALLE NICHTGENANNTEN

FOTOS KÜNSTLER UND KÜNSTLERAGENTUREN

FESTIVALBÜRO KLEIST FORUM, PLATZ DER EINHEIT,
15230 FRANKFURT (ODER), BHANNEKEN@T-ONLINE.DE

UNTERSTÜTZT DURCH STADT FRANKFURT (ODER) MIASTO SŁUBICE,
MINISTERIUM FÜR WIRTSCHAFT UND EUROPA-ANGELEGENHEITEN DES LANDES
BRANDEBURG, KOSTRZYNSKO-SŁUBICKA SPECJALNA STREFA EKONOMICZNA,
STAROSTWO POWIATOWE W SŁUBICACH MEAB MBH, SPARKASSE ODER SPREE,
FRANKFURTER BRAUHAUS, STRONER.COM

Medienpartner ★ Partnerzy medialni

radioeins ^{rbb} **Slubice 24**.pl
89,1

Antenne ^{rbb}
87,6 BRANDENBURG

Märkische Oderzeitung

hts
slubice.tv

Unterstützt durch ★ Przy wsparciu


LAND
BRANDENBURG
Ministerium für Wirtschaft
und Europaangelegenheiten


Frankfurter
PREMIUM


Sparkasse
Oder-Spree

MEAB
mbH


STRONER.COM
FREELANCING LOGO & WEB DESIGN


PL-BB 2007-2013



Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej (Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego) w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007-2013 oraz budżetu państwa.


KOSTRZYNSKO-SŁUBICKA
SPECJALNA STREFA EKONOMICZNA S.A.

SŁUBICE




Powiat
SŁUBICKI

89,1 radioeins^{rbb}
NUR FÜR ERWACHSENE



radioeins.
Wie ein Tanz
aus der Reihe.